Fiestas de Berriozar
del 28 de agosto
al 1 de septiembre de 2013
Berriozarko Jaiak
2013ko abuztuaren 28tik
irailaren 1era

Construcciones
Aico
Tejados y fachadas
ESTAMOS EN BERRIOZAR C/ San Agustín, 21-23 • Tel. 948 300 967 · 616 307 933

Y EN FIESTAS...¿QUÉ?
ETA JAIETAN...ZER?
IGUALDAD Y CORRESPONSABILIDAD EN FIESTAS.
BERDINTASUNA ETA ERANTZUKIDETZA JAIETAN.

Saludo del Alcalde

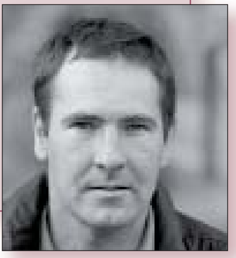
La fiesta tiene una primera cara jovial y explosiva, la que todas y todos vemos en la juerga callejera, en las actividades del programa, en los actos oficiales... Pero existen otras menos visibles: la del trabajo escondido de preparación que realizan durante el año las personas vinculadas a colectivos culturales, sociedades y cuadrillas; la de la elaboración del programa en la comisión de fiestas; la de la aportación espontánea de multitud de gente que se ofrece a colaborar en los actos (vaquillas, gigantes, danzas...) para que todo salga bien.

Además están también quienes se ocupan de los que más nos necesitan. De las personas de edad avanzada que requieren siempre a alguien a su lado, de los niños y niñas pequeñas a las que hay que cuidar constantemente, de las personas con discapacidad, los enfermos... Esa gente es también nuestra gente, aunque no esté en primera fila. Vivimos en una sociedad que tiende a valorar lo joven, lo guapo, lo "estupendo"... y se fija menos en lo débil, lo envejecido, lo necesitado de cuidados... aunque en realidad el verdadero nivel de vida de una sociedad no lo marca su capacidad adquisitiva, sino la de atender a sus necesitados.

Normalmente este papel lo han realizado las mujeres, siempre en segundo plano, siempre renunciando a la primera línea, siempre escondidas... Afortunadamente esta forma de entender las relaciones humanas está empezando a cambiar. Sería estupendo que en estas fiestas 2013 las mujeres de Berriozar estuvieran en primera línea, pero no de forma artificiosa, sino porque efectivamente el espacio de atención a los más necesitados estuviera siendo ocupado también por los hombres. En fiestas y durante todo el año.

Como siempre os deseo que disfrutéis mucho estos días, que sepáis tratar con respeto al que piensa distinto, que acojáis con cariño al que nos visite, que recordéis a los que no pueden estar con nosotros y, especialmente, que todos y todas, hombres y mujeres berriozartarras, nos sintamos responsables de los más necesitados y dediquemos nuestro esfuerzo a que ellos y ellas también gocen de la fiesta.

Zorionak guztioi!!



Sostenibilidad en fiestas

El Ayuntamiento de Berriozar continúa con su Apuesta Energética y el compromiso con el Medio Ambiente, junto con el Centro de Recursos Ambientales (Crana). Organizamos nuestras fiestas incorporando criterios de sostenibilidad como el uso de papel ecológico en el programa, utilización de vajilla reutilizable, consumo de productos de proximidad, temporada y/o ecológicos, consumo de productos de comercio justo, etc. El objetivo es implicarnos y lograr un futuro más sostenible, la corresponsabilidad en los cuidados, el rechazo al acoso y el abuso sexual, el cuidado del medio ambiente y el respeto de todos los derechos humanos.

En el programa marcamos con este logo los eventos en los que vamos a intervenir con criterios de sostenibilidad y os agradecemos vuestra colaboración como lo hicisteis el año pasado.

Iraunkortasuna jaietan

Energiaren aldeko apustua egiten eta ingurumenarekin dugun konpromisoa lantzen jarraitzen du Berriozarko Udalak, Ingurumen Baliabideen Zentroarekin batera (Crana). Hartara, herriko jaiak antolatzen ditugunean iraunkortasun irizpideak txertatzen ditugu, besteak beste, egitarauan paper ekologikoa erabiltzea, berriro erabil daitekeen baxera erabiltzea, gertuko produktuak, sasoikoak edo/eta ekologikoak kontsumitzea, bidezko merkataritzakoak... Azken batean, helburua da denok inplikatzea eta etorkizun iraunkorragoa lortzea, erantzukidetasuna bultzatzea zaintzetan, sexu jazarpena eta gehiegikeria baztertzea, ingurumena zaintzea eta giza eskubide guztiak errespetatzea.

Egitarauan, logotipo honen bidez markatu ditugu iraunkortasun irizpideak lantzeko aukera emanen diguten ekitaldiak. Aurreko urteetan bezala, aurten ere emanen diguzuen laguntza eskertzen dizuegu.

Para las fiestas de Berriozar, el Ayuntamiento ha puesto en marcha una campaña de seguridad para los niños y niñas de 2 a 4 años.
Los brazaletes de identificación se podrán recoger hasta el 28 de agosto de 8 a 13 h. en la OAC del Ayuntamiento y durante las fiestas en Policía Municipal.

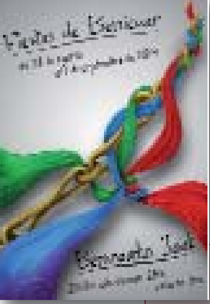
Felices fiestas a todas y todos.

Herriko jaietan 2, 3 eta 4 urteko haurren segurtasuna areagotzeko kanpaina zabaldu du Udalak. Identifikazio-eskumuturrekoak jaso ahalko dituzue abuztuaren 28a arte Udaletxeko Auzo-Bulegoan (8:00etatik 13:00etara) eta jaietan Udaltzaingoaren bulegoan.

Festa on guztioi.

Impreso en papel ecológico

Paper ekologikoz inprimatua



Auzapezaren agurra

Alaitasuna da festaren alderik agerikoena, horrela atzematen da kaleko parrandan eta programaren jardueretan. Baina festak beste aldeak ere baditu: urtean zehar kultur taldeek eta auzo elkarteek burutzen duten prestatze-lana; festa batzordean progama osatzeko sartzen den denbora; jai ekitaldietan boluntarioki lan egitera eskaintzen den jendea (zezensuzkoa eramaten, maiordomo izaten, afariak antolatzen...), horri esker festa aurrera ateratzen da.

Baina, horretaz landa, beste lagun batzuk hain koloretsua ez den eginkizun batez arduratzen dira, zaintza berezia behar duten pertsonen ondoan egoteaz, hain zuzen: adineko pertsonak, haur txikiak, ahalmen urritasuna dutenak, gaixoak... Gure gizarteak eder, bikain eta gaztea dena baloratzen du gehienbat, eta bazterrean ezkutatzen ditu errealitate ahulak, zahartuak, bereziak... Alabaina, giza talde baten bizi maila ez da neurtzen gastatzeko gaitasunagatik, behartsuenak integratzeko gaitasunagatik baizik.

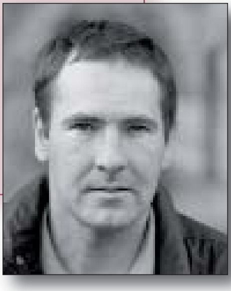
Gure artean erantzukizun hori emakumeen gain egon da normalean, bigarren lerroan beti, lan ezkutuaz burutua. Zorionez giza harremanak ulertzeko modu hori aldatzen ari ei da, nahiz eta, oraindik, egiteko handia falta den. Ikaragarri ona litzateke 2013ko festa hauetan Berriozarko emakume gehiago lehen lerroan egotea, baina ez modu artifizial batez, behartsuenen gaineko arduraren espazioa gizonezkook ere betetzen hasi garelako baizik. Festetan eta urte osoan zehar.

Beti bezala egun hauetan hagitz ongi pasa dezazuela opa dizuet, begirunez trata dezazuela desberdin pentsatzen duena, bihotza ireki diezaiozuela bisitan etorriko zaigunari, oroimen hunkitu bat izan dezazuela egun hauek gurekin pasa ez ditzaketenen alde eta, aurten bereziki, behartsuenen aldeko lana gure erantzukizuna dela senti dezagula denok, gizon nahiz emakume berriozartarrok, eta gure ahalegina eskain dezagula haiek ere festaz goza dezaten.

Zorionak guztioi!!

Xabier Lasa

Berriozarko auzapeza



Actividades Prefiestas

1 a 29 de AGOSTO
A partir de las 19:00 **BOTXA TXAPELKETA**
Casco Antiguo

12 a 31 de AGOSTO
De 18:00 a 21:00
EXPOSICIÓN. *Polideportivo.*
CONCURSO CARTEL DE FIESTAS
EXPOSICIÓN. *Polideportivo.*
"UNA IMAGEN DESDE LA DISCRIMINACIÓN A LA IGUALDAD"
CONCURSO FOTOGRAFICO

20 de AGOSTO, MARTES
20:00 **CONCIERTO.** *Plaza.*
BIG BAND de BERRIOZAR

21 de AGOSTO, MIERCOLES
20:00 **CONCIERTO.** *Plaza Euskal Herria.*
LOS CORLEONE

22 de AGOSTO, JUEVES
20:00 **MUSICA CUBANA.** *Plaza Euskal Herria.*
"TROVAHABANA"

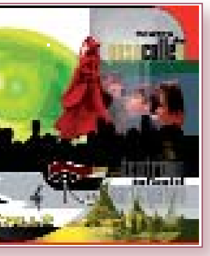
23 de AGOSTO, VIERNES
20:00 **TEATRO DE CALLE.** *Plaza Eguzki.*
Programa mancomunado
"Elegance cabarets". Grupo ELEGANTS

24 de AGOSTO, SABADO
19:00 **SEMIFINALES TORNEO INTERPEÑAS.**
Pista Ilargi.
22:00 **TEATRO DE CALLE.**
Programa mancomunado
"Cuprum's men" espectáculo piroténicoa.
Taldea: K DE CALLE
Eguzki plaza - Paseo Basoa

"Trovahabana"

Jaien Aurreko Jarduerak

“Elegants”



ABUZTUAREN 1etik 29ra

19:00etatik aurrera BOTXA TXAPELKETA

Berriozarko Auzo Zaharrean

ABUZTUAREN 12tik 31ra

18:00etatik 21:00etara.

ERAKUSKETA. Kiroldegian.

JAIETAKO KARTEL LEHIAKETA.

ERAKUSKETA. Kiroldegian.

“IRUDI BAT BAZTERKERIATIK BERDINTASUNERA” ARGAZKI-LEHIAKETA.

ABUZTUAREN 20an, ASTEARTEA

20:00 **KONTZERTUA.** Euskal Herria plazan.

BERRIOZARKO BIG BAND

ABUZTUAREN 21ean, ASTEAZKENA

20:00 **KONTZERTUA.** Euskal Herria plazan.

LOS CORLEONE

ABUZTUAREN 22an, OSTEGUNA

20:00 **MUSIKA KUBATARRA.** Euskal Herria pl.

“TROVAHABANA”

ABUZTUAREN 23an, OSTIRALA

20:00 **KALEKO ANTZERKIA.** Eguzki pl.

Egitarau mankomunatua:

“Elegance cabarets”. Taldea: ELEGANTS

ABUZTUAREN 24an, LARUNBATA

19:00 **PEÑEN ARTEKO TXAPELKETA: FINALAURREKOAK**

Ilargi pistan.

22:00 **KALEKO ANTZERKIA.**

Egitarau mankomunatua:

“Cuprum’s men” ikuskizun piroteknikoa.

Taldea: K DE CALLE

Eguzki plaza - Basoa pasealekua.

Berriozar
100.8 FM Irratia

BERRIOZAR IRRATIA eta eguzkiplaza.net zure herriko komunikabideak

Sigue la actualidad de tu pueblo a través de BERRIOZAR IRRATIA y eguzkiplaza.net

eguzkiplaza.net, publicación digital de
Berriozar-ko agerkari digitala

http://www.eguzkiplaza.net

Miércoles 28

13:00 **ACTO DE DESPEDIDA**
al **personal municipal jubilado** este año.
Ayuntamiento.

17:00 **ENTREGA DE PREMIOS.**
Concursos: Cartel de Fiestas y Fotografía y **reconocimiento a colectivos destacados 2013**.
Ayuntamiento.

18:00 **CHUPINAZO.**
Plaza Eguzki.

19:00 **ACTUACIÓN INFANTIL.** (Castellano).
Kiki, Koko,Moko: Fiesta catapunchispun.
Paseo de los Fueros.

BAILABLES con la **Banda de Música**.
Plaza San Esteban.

FINAL TORNEO INTERPEÑAS. Pista Ilargi.

20:00 **VERBENA. PLAN B.** Plaza Eguzki.

21:45 **BAILES POPULARES** con **Gaiteros Haizaldi**.
Plaza Eguzki.

22:00 **TORO DE FUEGO** Paseo Basoa.

22:15 **VERBENA. PLAN B.** (Hasta 24:00)

23:30 **CONCIERTO DE ROCK.** Parque Ilargi.
Baserritars, Raperos de Emaus, Egurra eta Kitto.

Ayllon Gas
SERVICIO TECNICO DE CALDERAS
C/ Askatasuna, 51 bajo · 31013 BERRIOZAR
Teléfonos: 616 606 508 - 948 301 790
juan.ayllon@hotmail.com

Gloria
Felices fiestas
Jai Zoriontsuak
PANADERIA
ARTESANA
PASTELERIA
OBRADOR PROPIO
ARANZAZU
Ntra. Sra. de Aranzazu, 3 - Tel. 948 30 01 64

Asteazken 28a

13:00	Aurten **erretiratutako udal langileak** **AGURTZEKO EKITALDIA** Udaletxean.
17:00	**SARI BANAKETA.** **Jaietako Kartel eta Argazki Lehiaketak eta 2013. urtean nabarmendutako elkarteak.** Udaletxean.
18:00	**TXUPINAZOA.** Eguzki plazan.
19:00	**HAUR IKUSKIZUNA.** (Gaztelaniaz). **Kiki, Koko,Moko: Fiesta catapunchispun.** Foru pasealekuan.
	DANTZALDIA. Musika Banda. Done Eztebe plazan.
	PEÑEN ARTEKO TXAPELKETAREN FINALA. Ilargi pistan.
20:00	**DANTZALDIA. PLAN B.** Eguzki plazan.
21:45	**HERRI-DANTZAK.** Haizaldi gaitariak. Eguzki plazan.
22:00	**ZEZENSUZKOA** .Basoa pasealekuan.
22:15	**DANTZALDIA. PLAN B.** (24:00ak arte).
23:30	**ROCK KONTZERTUA.** Ilargi parkean. **Baserritars, Raperos de Emaus, Egurra eta Kitto.**

Jueves 29
(Día del Casco Antiguo)

09:00 *AURORAS* con el **Coro San Esteban**.
10:30 *PASACALLES* con el **grupo de Txistularis**.
11:00 *MISA* en honor a **San Esteban**.
BAILE DE LOS MAYORDOMOS.
Actuación de **Hulargi** y **Txori Zuri**.
LUNCH de **Mayordomos**.
12:30 *FINAL DEL CAMPEONATO DE BOTXAS ADULTOS*
17:00 *FINAL DEL CAMPEONATO DE BOTXAS INFANTIL*
18:00 *ACTUACIÓN INFANTIL.* (Euskera).
Zirika Zirkus: Zorionak.
19:00 *CHOCOLATADA INFANTIL* con **Fanfarre Bizkargain**.
CORO DE SAN ESTEBAN. Plaza San Esteban
"**Canciones de Siempre**"
20:00 *VERBENA.* Orquesta **Erromeria.com**
20:30 *ACTUACIÓN MUSICAL*. Plaza Eguzki.
Miguel Angel y su Mariachi.
21:30 *TORO DE FUEGO.* Paseo Basoa.
21:45 *BAILES POPULARES* con **gaiteros Haizaldi.**
22:00 *TORO DE FUEGO.* Casco Antiguo.
01:00 *VERBENA.* Orquesta **Erromeria.com**

María Angeles
MERCERÍA - LENCERÍA
ARREGLOS DE ROPA
SERVICIO TINTORERÍA
Donamaría, 5 - Tel. 948 30 13 14

TAPAS CASERAS
PLATOS COMBINADOS
BOCADILLOS CRUJIENTES
Felices Fiestas - Jai Zoriontsuak
EL PUTXERO DEL VAQUERO
Donamaría, 7 - Tel. 679 950 033

Ostegun 29a
(Auzo Zaharraren Eguna)

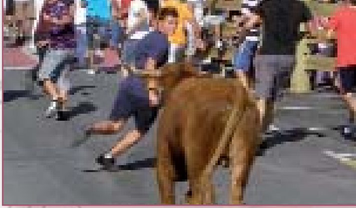
09:00	*AURORAK.* ***Done Eztebe abesbatza.***
10:30	*KALEJIRA.* ***Txistulari taldea.***
11:00	*MEZA.* ***Done Eztebe**ren ohoretan.*
	MAIORDOMOEN DANTZA.
	***Hulargi** eta **Txori Zuri**ren DANTZALDIA.*
	***Maiordomo**en OTAMENA.*
12:30	*BOTXA TXAPELKETAKO HELDUEN FINALA.*
17:00	*BOTXA TXAPELKETAKO HAURREN FINALA.*
18:00	*HAUR IKUSKIZUNA. (Euskaraz)*
	Zirika Zirkus: Zorionak.
19:00	*HAURRENTZAKO TXOKOLATE-JANA.*
	***Bizkargain Fanfarreak** lagunduta.*
	DONE EZTEBE ABESBATZA. Done Eztebe plazan.
	"Betiko abestiak".
20:00	*DANTZALDIA.* ***Erromeria.com*** *orkestra.*
20:30	*MUSIKA EMANALDIA. Eguzki plazan.*
	Miguel Angel y su Mariachi.
21:30	*ZEZENSUZKOA. Basoa pasealekuan.*
21:45	*HERRI-DANTZAK.* ***Haizaldi gaitariak.***
22:00	*ZEZENSUZKOA. Auzo Zaharrean.*
01:00	*DANTZALDIA.* ***Erromeria.com*** *orkestra.*

Viernes 30

09:00 *AURORA con el* ***Coro San Esteban.***
10:30 *COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS.*
12:30 *ACTUACIÓN INFANTIL (bilingüe)* ***"Il duo cannellonni".*** *Plaza Eguzki.*
18:00 *BERTSO-KALEJIRA. Salida: Kirol Taberna.* ***Bertsolaris: Erika Lagoma*** *y* ***Eneko Fernandez.***
ACTIVIDAD INFANTIL. (Hasta 10 años). ***"Fiesta de la espuma".*** *Plaza Bizkargain*
19:00 *JOTAS. Plaza San Esteban.* ***"Raices Navarras"***
LANZAMIENTO DE TXAPELA. Plaza Eguzki. Organiza: Peña Labarga.
19:30 *ACTIVIDAD JUVENIL. (A partir de 11 años).* ***"Fiesta de la espuma".*** *Plaza Bizkargain*
KARAOKE. Sociedad San Cristóbal
20:00 *VERBENA. Orquesta* ***NUEVA ETAPA.*** *Plaza Eguzki.*
21:45 *BAILES POPULARES con* ***gaiteros Haizaldi.*** *Plaza Eguzki.*
22:00 *2 TOROS DE FUEGO. Paseo Basoa.*
24:00 *CONCIERTO. Parque Ilargi.* ***TRIKIDANTZ***
24:30 *VERBENA. Orquesta* ***NUEVA ETAPA.*** *Plaza Eguzki.*

Ostiral 30a

09:00	**AURORA. Done Eztebe** abesbatza.
10:30	**ERRALDOI ETA KILIKIEN KONPARTSA.**
12:30	**HAUR IKUSKIZUNA.** (Ele bitan). **“Il duo cannellonni”.** Eguzki plazan.
18:00	**BERTSO-KALEJIRA.** Hasiera Kirol tabernan. **Erika Lagoma** eta **Eneko Fernandez bertsolariak.**
	HAUR JARDUERA. (10 urte artekoentzat). **“Apar-jaialdia”** . Bizkargain plazan
19:00	**JOTAK.** Done Eztebe plazan. **“Raices Navarras”.**
	TXAPELA-JAURTIKETA. Eguzki plazan. Antolatzailea: Labarga peña.
19:30	**GAZTE JARDUERA.** (11 urtetik gorakoentzat). **“Apar-jaialdia”.** Bizkargain Plazan.
	KARAOKEA. San Cristóbal elkartean
20:00	**DANTZALDIA. NUEVA ETAPA** orkestra. Eguzki plazan.
21:45	**HERRI-DANTZAK.** Eguzki plazan. **HAIZALDI** gaitariak.
22:00	**2 ZEZENSUZKO.** Basoa pasealekuan.
24:00	**KONZERTUA.** Ilargi parkean. **TRIKIDANTZ**
24:30	**DANTZALDIA. NUEVA ETAPA** orkestra. Eguzki plazan.

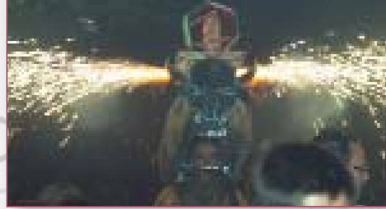


Sábado 31

08:00 DIANAS con la Banda de Música **"Doinua"** de Berriozar.
11:00 COMPARSA de GIGANTES y CABEZUDOS.
11:30 CASTILLOS HINCHABLES. Plaza Donantes.
12:00 MISA de los **Jubilados**.
Homenaje a los mayores de Berriozar.
Cantada por el **Coro de los Jubilados**.
SUELTA de VAQUILLAS. Calle San Agustín.
SUMMER-PARTY: Concierto y Comida
Organiza: Los Hunos. En su sede.
17:00 CASTILLOS HINCHABLES. Plaza Donantes.
SUELTA de VAQUILLAS. Calle San Agustín.
BAILE en el Club de Jubilados.
17:30 CONCIERTO. Paseo Basoa. Organiza: Zulo Alai.
18:30 TORICOS de RUEDAS. Calle San Agustín.
FESTIVAL de DEPORTE RURAL. Parque Ilargi.
20:00 VERBENA. Orquesta **VENUS SWING.** Plaza Eguzki.
ESCUELA CESTA PUNTA y EXHIBICIÓN ESCUELA de PELOTA de BERRIOZAR. Frontón municipal.
FESTIVAL FLAMENCO. Casa de Andalucía. Plaza San Esteban.
Ballet **Sortilegio Andaluz**; **Ballet Junior**; **Coro Rociero**.
Grupo invitado: **Angel Ocray y La Tribu del Compás.**
21:00 PARTIDO de PELOTA PROFESIONAL. Frontón municipal.
Chafee/Goñi III. - Mikel Goñi/Mtnez. de Eulate
21:45 BAILES POPULARES con **gaiteros Haizaldi**. Plaza Eguzki .
22:00 2 TOROS DE FUEGO. Paseo Basoa.
23:00 CONCIERTO DE ROCK. Parque Ilargi.
ZOPILOTES TXIRRIAOS, KHOUS, NEKEZ.
DJ-S. Plaza San Esteban
Hedina Dj; Kevin Senis y Dani Ferna.
01:00 VERBENA. Orquesta **VENUS SWING.** Plaza Eguzki.

CAFE - BAR
K+DA
BERRIOZAR
C/ Etxaburua, 3
31013 BERRIOZAR
Tel. 948 215 482

Larunbat 31



08:00 *DIANAK.* Berriozarko **"Doinua"** Musika Banda.
11:00 *ERRALDOI eta KILIKIEN KONPARTSA.*
11:30 *HAIZE-GAZTELUAK.* Emaileen plazan.
12:00 **Erretiratu**en *MEZA*. Berriozarko **pertsona zaharren omenaldia**. **Erretiratuen Abesbatzak** abestuko du.
BIGANTXAK. San Agustin kalean.
SUMMER-PARTY: kontzertua eta bazkaria
Antolatzailea: Los Hunos. Elkartearen egoitzan
17:00 *HAIZE-GAZTELUAK.* Emaileen plazan.
BIGANTXAK. San Agustin kalean.
DANTZALDIA. Erretiratuen Elkartean.
17:30 *KONTZERTUA.* Basoa pasealekuan. Antolatzailea: Zulo Alai.
18:30 *ZEZENKO GURPILDUNAK.* San Agustin kalean.
HERRI KIROLA. Ilargi parkean.
20:00 *DANTZALDIA.* **VENUS SWING** orkestra. Eguzki plazan.
BERRIOZARKO ZESTA-PUNTA ETA PILOTA ESKOLEN ERAKUSTALDIA. Udal frontoian.
FLAMENKO-JAIALDIA. Done Estebe plazan.
Sortilegio Andaluz; **Ballet Junior**; **Rocíoko Abesbatza**.
Talde gonbidatua: **Angel Ocray** eta **La Tribu del Compás.**
Antolatzailea: Andaluziaren Etxea.
21:00 *PILOTA-PARTIDA PROFESIONALA.* Udal frontoian.
Chafee/Goñi III.a - Mikel Goñi/Mtnez. de Eulate
21:45 *HERRI-DANTZAK.* **Haizaldi gaitariak**. Eguzki plazan.
22:00 *2 ZEZENSUZKO.* Basoa pasealekuan.
23:00 *ROCK KONTZERTUA.* Ilargi parkean.
ZOPILOTES TXIRRIAOS, KHOUS, NEKEZ.
DJ-AK. Done Eztebe plazan.
Hedina Dj; Kevin Senis eta Dani Ferna.
01:00 *DANTZALDIA.* **VENUS SWING** orkestra. Eguzki plazan.

PLAZA 9
AUTOESCUELA

OFERTA ESPECIAL FIESTAS
CARNET 245 €
INCLUYE: MATRÍCULA, TEÓRICO
TEST-ON-LINE, TRAMITACIÓN
+5 CLASES PRÁCTICAS DE 60'
(OFERTA VÁLIDA HASTA EL 30.09.2013)

¡¡Felices Fiestas!! – Jai Zoriontsuak!!
C/ IRUÑALDE, 1 (FRENTE A SUPERMERCADO DIA) - BERRIOZAR
TEL. 948 300 620 - WWW.PLAZALAGO.COM - EMAIL: PLAZA9@PLAZALAGO.COM

Domingo 1

09:00	**PASACALLES** con el Grupo de **Acordeones de Berriozar**.
	AURORAS. Coro San Esteban.
11:00	**CONCENTRACIÓN DE GIGANTES.**
11:30	**CASTILLOS HINCHABLES.** Plaza Donantes.
	TAPA DE QUESO. Habrá **sidra**. Amenizada con **Gaiteros**. Sdad. Los Cubas
12:00	**SUELTA DE VAQUILLAS.** Calle San Agustín.
13:00	**CONCIERTO** de la Banda de Música **“Doinua”** de Berriozar. Plaza San Esteban.
14:30	**CALDERETES.** Paseo Basoa.
17:00	**SUELTA DE VAQUILLAS.** Calle San Agustín.
	CASTILLOS HINCHABLES. Plaza Donantes.
18:30	**TORICOS DE RUEDAS.** Calle San Agustín.
19:00	**CONCIERTO. Euskal Musika. EMON**. Parque Ilargi.
20:00	**VERBENA.** Orquesta **AZABACHE**. Plaza Eguzki.
21:45	**BAILES POPULARES** con los **gaiteros Haizaldi.** Plaza Eguzki.
22:00	**TORO DE FUEGO.** Paseo Basoa.
22:30	**BATERÍA LUMINOSA Y TRACA** fin de fiestas. Paseo Basoa.

Igande 1a

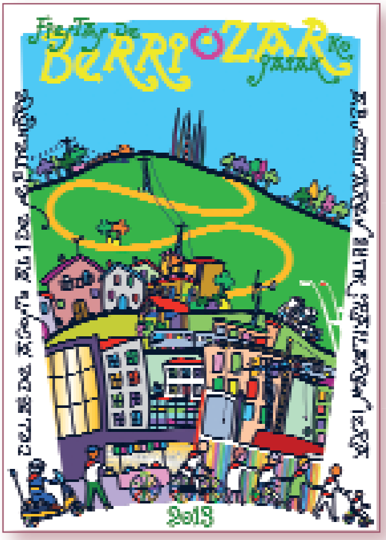
09:00	**KALEJIRA.** Berriozarko Akordeoi Taldea.
	AURORA. Done Eztebe abesbatza.
11:00	**ERRALDOIEN KONTZENTRAZIOA.**
11:30	**HAIZE-GAZTELUAK.** Emaileen plazan.
	GAZTA-PINTXO JANA Gaitariek lagunduta. **Sagardoa** banatuko da. Los Cubas Elkartean.
12:00	**BIGANTXAK.** San Agustin kalean.
13:00	**KONTZERTUA.** Berriozarko **“Doinua”** Musika Banda Done Eztebe plazan.
14:30	**KALDERETEAK.** Basoa pasealekuan.
17:00	**BIGANTXAK.** San Agustin kalean.
	HAIZE-GAZTELUAK. Emaileen plazan.
18:30	**ZEZENKO GURPILDUNAK.** San Agustin kalean.
19:00	**KONTZERTUA. Euskal Musika EMON**. Bizkargain plazan.
20:00	**DANTZALDIA. AZABACHE** Orkestra. Eguzki plazan.
21:45	**HERRI-DANTZAK. HAIZALDI gaitariak.** Eguzki plazan.
22:00	**ZEZENSUZKOA.** Basoa pasealekuan.
22:30	**ARGI-BATERIA** eta jaietako azken **TRAKA.** Basoa pasealekuan.

Kirol Taberna
Bar Polideportivo
Jai Zoriontsuak / Felices Fiestas
Urte osoa irekita Abierto todo el año

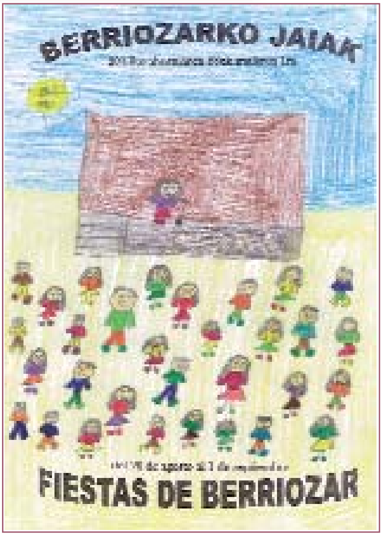
mecánica y electricidad del automóvil
talleres ALEMANNO
TODAS LAS MARCAS
Felices Fiestas
Avda. Guipuzcoa, 15 - Tels. 948 300 559 - 608 577 195

Concurso de Carteles
Kartel Lehiaketa

1er. Premio / 1. saria
IÑAKI BUJAN SAGASTIBELTZA
"Unidos (Elkartuta)"



1er. Premio Local / Bertako 1. saria
EUSEBIO MEDINA UREÑA
"Quiero que me conozcas
(Ezagut nazazun nahi dut)"



1er. Premio Cat. Menores de 11 años
11 urte azpikoen kategoriako 1. saria
IRUNE ABAD
"Jaietako kantak
(Canciones de fiestas)"

Gigantes y Cabezudos

Recorridos

Erraldoiak eta Kilikiak

Ibilbideak

Miércoles 28 - 17:30

Parque Lantzeluze, Avenida Berriozar, Avenida Gipuzkoa, Iruñalde, Plaza Eguzki (Txupinazo), Artekale (parada), San Agustín, Avenida Gipuzkoa, Avenida Berriozar y Parque Lantzeluze.

Viernes 30 - 10:30

Parque Lantzeluze, Cendea de Ansoain, Trv. Galtzapalea, Galtzapalea, Avda Berriozar, Cañada Real de las Provincias, Ardantzeta (Parada), Lantzeluze, Errota, Zortziko (Parada), Artikabidea, Avda. Gipuzkoa, Errota, Askatasuna, Avda. Berriozar, Parque Lantzeluze.

Sábado 31 - 11:00

Parque Lantzeluze, Calle Lantzeluze, Etxape, Ezkaba, Etxaburua, Nstra. Señora de Aranzazu (parada), Iruñalde, Artekale, San Agustin, Parque Ilargi (parada), San Agustin, Errekaldea, Lekoartea, Artekale, Kaleberri, Avda. Gipuzkoa, Paseo La Habana, Galtzapalea, Parque Lantzeluze.

Domingo 1 - 11:00

CONCENTRACIÓN DE GIGANTES

Comparsas de Espinal, Rochapea y Berriozar.
Parque Lantzeluze, Avenida Berriozar, Avenida Gipuzkoa, Iruñalde, Donamaria (parada), Kaleberri, Avenida Gipuzkoa, Lekoartea, Artekale, San Agustín, Errekaldea (parada), Artekale, Plaza Eguzki (parada Bailes), Artekale, Kaleberri, Etxaburua, Errekerte, Avenida Berriozar, Parque Lantzeluze.

Agradecimientos: Peña Los Cubas, Emilia Urzainqui, Pastelería Gloria, Autoservicio Iracheta, Zulo Alai Elkartea, Bar Xajoa, Cafetería Ibaialde, Bar La Bodega, Bar Herria, Bar Kaleberri, Bar 101, Cafetería Irati.

Asteazken 28a - 17:30

Lantzeluze parkea, Berriozar etorbidea, Gipuz-koa etorbidea, Iruñalde, Eguzki plaza (Txupinazoa), Artekale (geldialdia), San Agustin, Gipuzkoa etorbidea, Berriozar etorbidea, Lantzeluze parkea.

Ostirala 30 - 10:30

Lantzeluze parkea, Antsoain Zendea, Galtzapalea zeharkalea, Galtzapalea, Berriozar etorbidea, Probintzietako Errege Abelbidea, Ardantzeta (geldialdia), Lantzeluze, Errota, Zortziko (geldialdia), Artikabidea, Gipuzkoa etorbidea, Errota, Askatasuna, Berriozar etorbidea, Lantzeluze parkea.

Larunbat 31 - 11:00

Lantzeluze parkea, Lantzeluze kalea, Etxape, Ezkaba, Etxaburua, Arantzazuko Andre Maria (geldialdia), Iruñalde, Artekale, San Agustin, Ilargi parkea (geldiadia), San Agustin, Errekaldea, Lekoartea, Artekale, Kaleberri,Gipuzkoa etorbidea, Habana pasealekua, Galtzapalea, Lantzeluze parkea.

Igande 1a - 11:00

ERRALDOIEN KONTZENTRAZIOA

Aurizberri, Arrotxape eta Berriozarko konpartsak.
Lantzeluze parkea, Berriozar etorbidea, Gipuzkoa etorbidea, Iruñalde, Donamaria (geldialdia), Kaleberri, Gipuzkoa etorbidea, Lekoartea, Artekale, San Agustin, Errekaldea (geldialdia), Artekale, Eguzki plaza (dantzaldia), Artekale, Kaleberri, Etxaburua, Errekerte, Berriozar etorbidea, Lantzeluze parkea.

Esker onak: Los Cubas peña, Emilia Urzainqui, Gloria gozotegia, Iracheta autozerbitzua, Zulo Alai elkartea, Xajoa taberna, Ibaialde kafetegia, La Bodega taberna, 101 taberna, Herria taberna, Kaleberri taberna, Irati Kafetegia.

Concurso Fotográfico "Fiestas de Berriozar 2013"

BASES

1. **Participantes:** Podrán participar en este Concurso Fotográfico cuantas personas deseen, sin otra limitación. Cada persona podrá presenta un máximo de 4 obras a concurso.
2. **Tema:** El tema único es las fiestas de Berriozar 2013. Las obras deberán ser originales e inéditas.
3. **Características de las obras:** Las fotografías presentadas serán sobre cartulina o cartón de 20 x 30 cms. (Aproximadamente). El tamaño máximo de la fotografía no debe superar el tamaño del soporte.
4. **Presentación de los trabajos:** Las obras se entregarán en la Oficina de atención ciudadana del Ayuntamiento de Berriozar (Kaleberri 7. 31013 Berriozar) del 16 al 20 de septiembre, de 8 a 14:00 h.
   Cada fotografía se presentará en un sobre cerrado, en el que se detallen el título de la fotografía y la frase "Concurso de Fotografía de fiestas 2013". Dentro figurará la fotografía y otro sobre que contenga en su interior los datos personales de la persona participante (nombre, apellidos, edad, dirección y teléfono), y en el exterior, el título de la obra. El título podrá ser presentado en castellano, en euskera o en ambos idiomas. En el caso de que se presente en un solo idioma el Ayuntamiento de Berriozar se reserva el derecho de realizar la traducción del mismo. Podrá presentarse si se desea una explicación alusiva al título. Las personas ganadoras, enviarán en el plazo de 3 días a partir de la notificación oficial, las fotos ganadoras en soporte informático.
5. **Jurado:** El jurado estará compuesto por miembros de la Coordinadora cultural de Berriozar y fotógrafos o artistas locales. El fallo del jurado es inapelable. El jurado podrá decidir sobre cualquier duda, imprevisto o interpretación que se derive de las presentes bases.
6. **Premios:** Existirá un premio de 250€ y 4 accésit de 60€ cada uno.
7. **Propiedad, exposición y devolución:** Las obras premiadas quedarán en propiedad del Ayuntamiento de Berriozar, quien se reserva el derecho de exposición y de reproducción, sin que ello suponga ni sean exigibles derechos de autor. Todas las obras participantes serán expuestas del 14 al 26 de octubre. Al terminar la misma los autores de las obras no premiadas podrán pasar a recogerlas.
8. **Observaciones:** El hecho de participar en este concurso implica la aceptación total de las bases.

Accesit-Akzesita:
Oier García Maquirriain
"Lau Buru -
(Cuatro Cabezas)"

Accesit-Akzesita:
Laura Hualde Larraioz
"Siguió bailando -
(Dantzan jarraitu zuen)"

"Berriozarko Jaiak 2013" Argazki Lehiaketa

Premios 2012
2012ko saridunak

Primer Premio-
1.Saria:
Nuria Díaz Sampol
"Dentro Del Kiliki - (Kilikiaren Barnean)"

Accesit-Akzesita:
Elena Irigoy Sarratea
"Fiesta del Confeti - (Konfeti-Jaia)"

Accesit-Akzesita:
Isidoro Arbizu Arana
"Un Instante en botxas - (Une bat botxetan)"

ARAUAK

1. **Partaideak:** Argazki lehiaketa honetan nornahik parte har dezake, mugarik gabe. Pertsona bakoitzak 4 argazki aurkeztu ahalko ditu, gehienez.
2. **Gaia:** Gai bakarra honakoa da: Berriozarko jaiak 2013. Lanak originalak eta argitaragabeak izanen dira.
3. **Lanen ezaugarriak:** Argazkiak 20 x 30 cm-ko euskarri batean aurkeztuko dira, gutxi gorabehera, (kartoi mehea edo kartoia). Argazkiaren gehienezko neurria euskarriarena izanen da.
4. **Lanak nola aurkeztu:** Argazkiak Berriozarko Udalaren Auzo-Bulegoan aurkeztuko dira (Kaleberri 7, 31013 Berriozar) irailaren 16tik 20ra, 8:00etatik 14:00etara. Argazki bakoitza gutunazal itxi batean aurkeztuko da. Bertan idatziko dira argazkiaren izenburua eta "2013ko Jaietako Argazki Lehiaketa" esaldia. Barnean argazkia eta bigarren gutunazal bat sartuko dira. Bigarren gutunazalean, kanpoan, argazkiaren izenburua idatziko da eta parte-hartzailearen datu pertsonalak sartuko dira: izen-abizenak, adina, helbidea eta telefonoa. Izenburua aurkeztu ahalko da gaztelaniaz, euskaraz edo bietan. Egileak hizkuntza bakar bat erabiltzen badu, Berriozarko Udalak izenburuaren itzulpena egiteko eskubidea izanen du. Nahi izanez gero, izenburuari buruzko azalpena ere aurkeztu ahalko da. Irabazleek, jakinarazpen ofiziala jaso eta 3 eguneko epean, euskarri informatikoan bidaliko dituzte argazki irabazleak.
5. **Epaimahaia:** Epaimahaia Berriozarko Kultur Koordinakundeko hainbat kidek eta herriko argazkilari edo artistek osatuko dute. Epaimahaiaren erabakia apelaezina izanen da. Epaimahaiak erabaki ahalko du edozein zalantzaren, ustekaberen edo arauen interpretazioren gainean.
6. **Sariak:** 250 euroko sari bat eta 60 euroko lau akzesit.
7. **Lanen jabetza. Lanak erakustea eta itzultzea.** Saritutako argazkiak Berriozarko Udalarenak izanen dira. Berriozarko Udalak saritutako argazkiak erakutsi eta kopiatu ahalko ditu eta egileek ez dute horregatik egile-eskubiderik eskatzerik izanen. Aurkeztutako lan guztiak urriaren 14tik 26ra erakutsiko dira. Erakusketa bukatu eta gero, egileek saritu gabeko argazkiak jaso ahalko dituzte.
8. **Oharra:** Lehiaketa honetan parte hartzeak arau guztiak onartzea dakar.

D.L. / L.G. - Na 1199-2013
Disenua eta inprimaketa:
Bardeak, S.L. - Pamplona/Iruñea
www.kopidenda.com
Las fotografías del programa han sido cedidas por www.eguzkiplaza.net
Egitarauan erabilitako argazkiak "www.eguzkiplaza.net" agerkariarenak dira

XIIº Concurso de Fotografía:

“Una Imagen desde la Discriminación a la Igualdad”

1er. PREMIO / 1. SARIA
JOSE LARA CORDOBES
“Miradas de Museo - (Museoko begiradak)”

2º PREMIO / 2. SARIA
FERNANDO LEZAUN LÓPEZ
“No se trata de un juego - (Ez da jolasa)”

XII. Argazki Lehiaketa:
“Irudi bat Bazterkeriatik Berdintasunera”

3er. PREMIO / 3. SARIA
JAVIER ESNAOLA ESEVERRI
“Hemen gaude - (Estamos aquí)”

1er. PREMIO LOCAL / BERTAKO 1. SARIA
AINHO JIMENEZ LANDA
“Un salto hacia la igualdad -” (Berdintasunerako jauzia)

PREMIO MUJER / EMAKUMEEN SARIA
AMAIA GOÑI MARTINEZ
“Decididas - Burujabeak”

HERRIA
BAR-KAFETEGIA
Donamaria, 6 -Tel. 948 96 02 94 - BERRIOZAR
GAZTE GIROA - AMBIENTE JOVEN
MILAKA BOKATA - MIL BOKATAS
TELEBISTAN "TODO-DEPORTE" EN TV

ARTEKALE
CLINICA DENTAL DAVID CABEZON RIPODAS
Colegiado nº 514
Especialista en Implantología Oral
Experto en Estética Dental
Financiación sin intereses
c/ Artekale, 1 - Tel. 948 301 106

Programación Infantil

MIÉRCOLES, 28 de AGOSTO

18:00	**CHUPINAZO.** Plaza Eguzki.
19:00	**ACTUACIÓN INFANTIL.** (Castellano). "Kiki, Koko, Moko: "Fiesta catapunchispun" Paseo de los Fueros.
22:00	**TORO DE FUEGO.** Paseo Basoa.

JUEVES, 29 de AGOSTO

17:00	**Final del CAMPEONATO DE BOCHAS INFANTIL.** Casco antiguo.
18:00	**ACTUACIÓN INFANTIL.** "Zirika Zirzkus. zorionak" en euskera. Casco antiguo.
19:00	**CHOCOLATADA.** Casco antiguo.
21:30	**TORO DE FUEGO.** Paseo Basoa.
22:00	**TORO DE FUEGO.** Casco antiguo.

VIERNES, 30 de AGOSTO

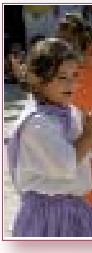
10:30	**COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS.**
12:30	**ACTUACIÓN INFANTIL,** (bilingüe). "Il duo cannellonni". Plaza Eguzki.
19:00	**ACTIVIDAD INFANTIL** (Hasta 10 años). "Fiesta de la espuma". Plaza Bizkargain
22:00	**2 TOROS DE FUEGO.** Paseo Basoa.

SÁBADO, 31 de AGOSTO

11:00	**COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS.**
11:30	**CASTILLOS HINCHABLES.** Pl. Donantes.
17:00	**CASTILLOS HINCHABLES.** Pl. Donantes.
18:30	**TORICOS DE RUEDAS.** Calle San Agustín.
22:00	**2 TOROS DE FUEGO.** Paseo Basoa.

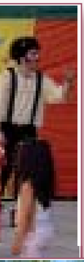
DOMINGO, 1 de SEPTIEMBRE

11:00	Concentración de COMPARSAS **DE GIGANTES Y CABEZUDOS.**
11:30	**CASTILLOS HINCHABLES.** Pl. Donantes.
17:00	**CASTILLOS HINCHABLES.** Pl. Donantes.
18:30	**TORICOS DE RUEDAS.** Calle San Agustín.
22:00	**TORO DE FUEGO.** Paseo Basoa.
22:30	**BATERÍA LUMINOSA Y TRACA FIN DE FIESTAS.** Paseo Basoa.



Presupues

Música / Musika ....
Vaquillas / Bigantxak ....
Comparsa / Konpartsa ....
Pirotecnia / Piroteknia ....
Gastronomía / Jatekoak.........
Infantil / Haurrak ....
Concursos Locales / Herri Leh
Feriantes / Ferietakoak ....
Difusión / Zabalkundea ....
Producción / Ekoizpena ....
Varios / Bestelakoak ....
Total / Osotara ....



Haurrentzako egitaraua

ABUZTUAK 28, ASTEAZKENA

18:00 **TXUPINAZOA.** Eguzki plazan.

19:00 **HAURRENTZAKO IKUSKIZUNA.** (Gaztelan.). "Kiki, Koko, Moko: "Fiesta catapunchispun" Foru pasealekuan.

22:00 **ZEZENSUZKOA.** Basoa pasealekuan.

ABUZTUAK 29, OSTEGUNA

17:00 **BOTXA TXAPELKETAKO HAURREN FINALA.** Auzo Zaharrean.

18:00 **HAURRENTZAKO IKUSKIZUNA.** (Euskaraz). "Zirika Zirzkus. Zorionak". Auzo Zaharrean.

19:00 **TXOKOLATE-JANA.** Auzo Zaharrean.

21:30 **ZEZENSUZKOA.** Basoa pasealekuan.

22:00 **ZEZENSUSKOA**. Auzo Zaharrean.

ABUZTUAK 30, OSTIRALA

10:30 **ERRALDOI ETA KILIKIEN KONPARTSA.**

12:30 **HAUR IKUSKIZUNA**. "Il duo cannellonni". (Ele bitan). Eguzki plazan

19:00 **HAUR JARDUERA.** (10 urte artekoentzat). Apar-jaialdia. Bizkargain plazan.

22:00 **2 ZEZENSUZKO.** Basoa pasealekuan.

ABUZTUAK 1, LARUNBATA

11:00 **ERRALDOI ETA KILIKIEN KONPARTSA.**

11:30 **HAIZE-GAZTELUAK.** Emaileen plazan.

17:00 **HAIZE-GAZTELUAK.** Emaileen plazan.

18:30 **ZEZENKO GURPILDUNAK**. San Agustin k.

22:00 **2 ZEZENSUZKO.** Basoa pasealekuan.

IRAILAK 1, IGANDEA

11:00 **ERRALDOI ETA KILIKIEN** kontzentrazioa.

11:30 **HAIZE-GAZTELUAK.** Emaileen plazan.

17:00 **HAIZE-GAZTELUAK.** Emaileen plazan.

18:30 **ZEZENKO GURPILDUNAK.** San Agustin k.

22:00 **ZEZENSUZKOA.** Basoa pasealekuan.

22:30 **ARGI-BATERIA ETA JAIETAKO AZKEN TRAKA.** Basoa pasealekuan.

...to 2013ko

	33.500,00
	5.566,00
	3.500,00
	3.080,00
	2.100,00
	6.641,00
...aketak	2.210,00
	1.800,00
	450,00
	9.950,00
	1.200,00
	69.997,70

Calderetes

Kaldereteak

Domingo
1 de Septiembre
14:30 H.

Lugar: Zona del Paseo Basoa comprendida entre la trasera del kiosco de la Plaza Eguzki hasta la calle San Agustín.

Inscripciones: En el Área de Cultura, del 19 al 23 de agosto, de 11 a 13:00 h.

El Ayuntamiento repartirá el día 1 de septiembre a las 11:30 h. en la Pza. Eguzki, botellas de vino y 2 bolsas: una de color verde (para la materia orgánica) y otra, amarilla (para el plástico y envases) a aquellas personas que previamente se hayan inscrito en el área de cultura en las fechas indicadas.

Estas bolsas deberán ser depositadas en los contenedores de la Mancomunidad más cercanos. El vidrio, asimismo deberá depositarse en los iglús verdes de la Mancomunidad.

Todos los útiles y material necesarios tales como mesas y sillas correrán a cuenta de las personas participantes en los calderetes.

Sostenibilidad: Queremos animar a los vecinos y vecinas de Berriozar a sumarse a esta apuesta por la sostenibilidad. Una buena forma de hacerlo es utilizar en la celebración de los calderetes vajillas y cuberterías reutilizables, consumir productos de temporada, ecológicos, de proximidad, integrales o de comercio justo, evitar al máximo el uso de plásticos o separar los residuos para así poder reciclarlos.

IRAILAK 1,
IGANDEA
14:30ean

Tokia: *Basoa pasealekuan, Eguzki plazako kioskoaren atzealdetik San Agustin kaleraino.*

Izen ematea: *Kultur Arloan, abuztuaren 19tik 23ra, 11:00etatik 13:00etara.*

Udalak esandako datetan izena ematen dutenei ardoa banatuko die irailaren 1ean 11:30ean Eguzki plazan; baita bi poltsa ere: berde bat (materia organikoa biltzeko) eta hori bat (plastikoa eta ontziak biltzeko). Poltsok Mankomunitatearen edukiontzietan sartuko dira. Beira, halaber, Mankomunitatearen iglu berdeetan utzi beharko da.

Kaldereteak egiteko tresnak eta materialak, mahaiak eta aulkiak esaterako, parte hartzen dutenen kontua izanen dira.

Iraunkortasuna: *Berriozartarrak iraunkortasunaren aldeko apustuarekin bat egitera animatzen ditugu. Horretarako, kaldereteetara baxera eta mahai-tresna berrerabilgarriak eraman; garaiko produktuak jan, ekologikoak eta gertukoak, osokoak eta bidezko merkataritzakoak; plastikoa ahalik eta gu-txien erabili eta hondakinak bereiztu, birzikla daitezen.*

Vaquillas

Bigantxak

31 Agosto y 1 de Septiembre

de 12 a 13 h. y de 17 a 18:30
Calle San Agustín

Abuztuak 31 eta Irailak 1

12etatik 13etara eta 17etatik 18:30era
San Agustin kalean

BANDO

El alcalde del Ayuntamiento de Berriozar hace saber:

MEDIDAS PARA LA SUELTA DE VAQUILLAS:

1. La suelta de vaquillas es el acto más peligroso de nuestras fiestas. Por ello, las medidas que lo regulan han de ser cumplidas con la mejor voluntad y espíritu cívico. Además, se exigirán con la mayor firmeza.

2. Todas las personas propietarias o inquilinas de los inmuebles que tienen fachadas con vistas al espectáculo serán personalmente responsables de la seguridad de sus balcones. Cuidarán de que no sean ocupados por mayor número de personas que el conveniente en cada caso, o impedirán totalmente su utilización si no tienen garantía absoluta de sus condiciones de conservación.

PROHIBICIONES:

1. Situarse en zonas y lugares del itinerario en que expresamente así lo indiquen los/as Agentes de la Autoridad.

2. Resguardarse, antes de la salida de las reses, en rincones o ángulos muertos de todo el recorrido.

3. Permanecer en el trayecto en estado de embriaguez o de cualquier forma impropia a la fiesta.

4. Transportar objetos molestos para el buen orden del acto.

5. Pararse en el itinerario y quedarse en vallas o barreras de forma tal que se dificulte la carrera o defensa de los/as corredores/as.

6. La presencia de los/as menores de dieciséis años en todo el trayecto. En caso de incumplimiento se responsabilizará a los padres, madres o tutores legales.

7. Agarrar, hostigar o maltratar a las reses y dificultar por cualquier acto en su salida o encierro durante las capeas.

8. Está prohibido sentarse en el vallado o subirse al mismo desde fuera del recorrido dificultando al corredor el refugio en su carrera.

Todas las infracciones de las disposiciones sobre la suelta de vaquillas serán sancionadas con el máximo rigor, dentro de las facultades legales vigentes, sin perjuicio de las responsabilidades que de otro orden pudieran derivarse.

Nadie está en la obligación de correr. Hacerlo constituye indudablemente un riesgo que quienes lo hagan se han impuesto libremente, por lo que el Municipio no se hace responsable de ninguna de las consecuencias de los accidentes que pudieran sufrir quienes participen.

BANDOA

Berriozarko Udalaren alkate jaunak jakinarazten dizue:

BIGANTXEN IKUSKIZUNERAKO ARAUAK:

1. *Bigantxen ikuskizuna gure jaietako ekitaldirik arriskutsuena da eta, horregatik, zorrotz-zorrotz jarraitu behar zaie arautzen duten neurriei eta gogo eta jokaera onez bete. Horrela eskatuko da irmotasun osoz.*

2. *Bigantxen ikuskizunaren ibilbidean dauden eraikinen jabe edo maizterrak izanen dira etxaurretan dauden balkoien segurtasunaren erantzuleak. Beraz, ez dute onartuko balkoietan segurtasunez bildu daitekeena baino jende gehiagorik eta, balkoiak egoera onean daudela ziurtasunez ez badakite, ez diote inori erabiltzen utziko.*

DEBEKUAK:

1. *Udaltzainek espresuki debekatzen dituzten ibilbideko gune edo lekuetan egotea.*

2. *Bigantxak atera aurretik, ibilbide osoko edozein bazter edo zokotan babestea.*

3. *Ibilbidean mozkortuta edo jaian egokia ez den moduan egotea.*

4. *Bigantxen ikuskizuna behar den moduan egiteko oztopo diren gauzak eramatea.*

5. *Ibilbidean gelditzea eta langa edo hesietan geratzea ikuskizunean parte hartzen ari direnen korrikaldia edo babesa oztopatzeko moduan.*

6. *Hamasei urtetik beherakoak ibilbidean egotea. Debekua hausten bada, gurasoak edo legezko tutoreak izanen dira erantzuleak.*

7. *Bigantxak heldu, astindu edo zigortu eta, txuliaketan, animalien irteera edo biltzea oztopatzea.*

8. *Hesian esertzea edo kanpoaldetik hesira igotzea, korrikalariak babestu ahal izatea oztopatzen baita.*

Bigantxen ikuskizunaren gaineko ***arau-hausteak*** *ahalik eta zorrotzen zigortuko dira, indarrean dauden legeei jarraiki. Arau-hausteek bestelako erantzukizunak ere ekarri ahalko dituzte.*

Inor ez dago parte hartzera behartuta. *Parte hartzeak arriskua dakar, dudarik gabe, norberak bere gain hartzen duen arriskua, libreki. Beraz, Udalak ez du inolako erantzukizunik izanen gerta litezkeen istripuen ondorioak direla eta.*

Programa de las Peñas

ZULO ALAI ELKARTEA

Miércoles 28

- **17:30** Zurrakapote y kalejira al Txupinazo.
- **19:30** Fotografia. Paseo Basoa.
- **20:30** Lunch. C/. Errekaldea.

Viernes 30

- **01:00** Concierto. Plaza Ilargi.

Sábado 31

- **14:30** Comida. Paseo Basoa.
- **17:30** Conciertos. Paseo Basoa

Domingo 1

- **12:30** Lunch de la comparsa. C/ Errekaldea
- **14:30** Paellada. Paseo Basoa.

SAN CRISTOBAL ELKARTEA

Miércoles 28

- **18:00** Zurrakapote en el txupinazo.

Viernes 29

- **19:30** Música y Karaoke. C/ Iruñalde.

Sábado 31

- **17:00** Charanga por las calles.

LABARGA

Miércoles 28

- **23:00** Concierto. En la peña.

Viernes 30

- **19:00** Lanzamiento de Txapela, txoko-latada.
- **22:30** Cena popular en la peña

LOS HUNOS

Sábado 31

- **12:00** Summer-party: concierto y comida

LOS CUBAS

Miércoles 28

- **17:30** Txaranga y zurrakapote.
- **21:30** Calderete. C/Iruñalde.

Jueves 29

- **20:30** Danza del Vientre. Patricia Beltrán.
- **24:00** Karaoke.

Viernes 30

- **18:30** Ronda Copera
- **20:30** Fiesta cubana: baile cubano y mojito.
- **02:30** ALVARO D.J.

Sábado 31

- **14:00** Comida con la Peña San Cristobal.
- **24:00** Concierto de Rock.

Igande 1a

- **11:00** Degustación de queso y sidra. Con Gaiteros
- **20:00** Fin de fiesta con chistorrada..

Lavo&Seco
Lavandería Autoservicio
Servicio de limpieza alfombras 10 €/m²
Lavadora: 8kgs. - 6 € / 20 kgs. - 11 €
(Incluye jabón y suavizante)
Secadora: 10 minutos 2 €
Dto. 10% con Tarjeta Fidelidad
Avda. Gipuzkoa, 34 - Tels. 672 275 172 / 608 665 960

pikoRiko
Comidas para llevar
Etxaburua, 12 - Tel. 948 215 409

Peñen egitaraua

ZULO ALAI ELKARTEA

Asteazken 28a
- 17:30 Zurrakapotea eta kalejira txupinazoraino.
- 19:30 Argazkia. Basoa pasealekuan.
- 20:30 Otamena. Errekaldean

Ostiral 30a
- 01:00 Kontzertua. Ilargi parkean.

Larunbat 31
- 14:30 Bazkaria. Basoa pasealekuan.
- 17:30 Kontzertuak. Basoa pasealekuan.

Igande 1a
- 12:30 Konpartsaren otamena.
- 14:30 Paella-jana. Basoa pasealekuan.

SAN CRISTOBAL ELKARTEA

Asteazken 28a
- 18:00 Zurrakapotea txupinazoan.

Ostiral 30a
- 19:00 Musika eta Karaokea. Iruñalde k.

Larunbat 31
- 17:00 Kalejira txarangarekin.

LABARGA

Asteazken 28a
- 23:00 Kontzertua. Peñan.

Ostiral 30a
- 19:00 Txapela-jaurtiketa eta txokolatejana.
- 22:30 Herri afaria peñan.

LOS HUNOS

Larunbat 31
- 12:00 Summer-party: kontzertua eta bazkaria.

LOS CUBAS

Asteazken 28a
- 17:30 Txaranga eta zurrakapotea.
- 21:30 Kalderetea. Iruñalde kalean.

Ostegun 29a
- 20:30 Sabel-dantza. Patricia Beltrán.
- 24:00 Karaokea.

Ostiral 30a
- 18:30 Kopa-erronda.
- 20:30 Jaialdi kubatarra: dantza kubatarrak eta mojitoa.
- 02:30 ALVARO D.J.a

Larunbat 31
- 14:00 Bazkaria San Cristóbal peñarekin batera.
- 24:00 Rock kontzertua.

Igande 1a
- 11:00 Gazta eta sagardo dastaketa, gaitariek lagunduta.
- 20:00 Jaien bukaerako txistor-jana.

LARRAZA
Jose Larraza Legarra
Administrador de Fincas
Nº Colegiado 378
C/ Etxaburua, 1 bajo
31013 Berriozar
Tel.948 065 570
Fax 948 063 634
Jose.larraza@gmail.com

TORNEO INTERPEÑAS - PEÑEN ARTEKO TXAPELKETA

Miércoles 28 de Agosto

FINAL 19:00 h. *Pista Ilargi*

Abuztuak 28, asteazkena

FINALA 19:00etan *Ilargi pistan*

PELOTA - PILOTA

Sábado 31 de Agosto

20:00 h. *Cesta punta (EJA).*
Exhibición Escuela de Pelota Mano (BKE).

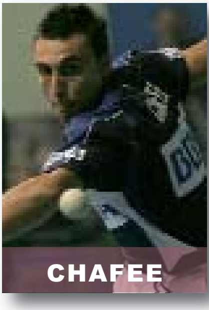
21:00 h.
PARTIDO DE PROFESIONALES
En el Frontón nuevo.

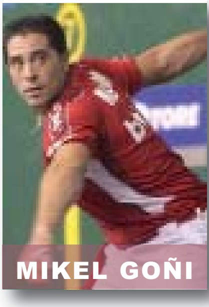
Abuztuak 31, larunbata

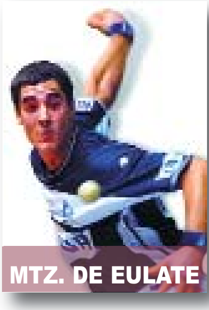
20:00etan *Zesta-punta (EJA)*
Esku-Pilota eskolaren Erakustaldia (BKE)

21:00etan *PILOTARI PROFESIONALEN PARTIDA*
Frontoi berrian.

CHAFEE-GOÑI III.a / MTZ. DE EULATE-MIKEL GOÑI







PRECIO 3 € *Entradas **NO** numeradas.*
***VENTA ANTICIPADA**,en el Polideportivo*
Martes 28 de agosto, 17 a 19 h.

PREZIOA: 3 € *Zenbakitu **gabeko** sarrerak.*
***AURRETIKO SALMENTA,** (Kiroldegian)*
Abuztuaren 28an, asteartea, 17etatik 19etara

Organiza-Antolatzailea: ***BKE elkartea*** *- Colabora-Laguntzailea:* ***EJA***
Patrocina-Babeslea: ***Berriozarko Udala***

DEPORTE RURAL - HERRI KIROLA

Sábado 31 de Agosto
18:30 h. - Parque Ilargi

- *Campeonato Navarro Prueba Combinada: Herriz Herri.*
- *Exhibición de Herri kirolak.*
- *Prueba Popular.*

Abuztuak 31, larunbata
18:30ean Ilargi pistan

- *Proba Konbinatua: Nafarroako Herriz-Herri Txapelketa*
- *Erakustaldia*
- *Herri Proba*

ORGANIZA/ANTOLATZAILEA: ***Berriozar Kirol Elkartea (BKE)***

¡JOLAS TOKI
CAFÉ – BILLARES
PLATOS COMBINADOS
BOCATAS
RACIONES
MENUS, E.T.C.
PARQUE INFANTIL
Jai Zoriontsuak!
Tel. 948 35 19 60
Pol.Ind. Plazaola · AINTZOAIN

EUSKALTEGI BERRIA
aek
EUSKARA PRAKTIKOA
jai zoriontsuak
auzalor euskaltegia
irailean matrikulazioa
eguzki plaza 1. 948 300 602

BRICO
DEPÔT
PRECIOS BAJOS TODOS LOS DÍAS
¡FELICES FIESTAS!

¡Quédate en BERRIOZAR!

Si quieres puedes

ENTREGA 2013

2 Y 3 DORMITORIOS
AMPLIAS TERRAZAS

VPO
ADJUDICACIÓN DIRECTA

Y también
VIVIENDA LIBRE

Art

mi casa, donde soy como soy ABAIGAR

948 100 099
www.abaigar.com